Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż zaufałeś teraz tej zgniecionej lasce z trzciny, Egiptowi, na którym gdy się człowiek oprze, wchodzi mu w dłoń i przebija ją, bo taki właśnie jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy mu ufają.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż zaufałeś Egiptowi, tej nadłamanej lasce z trzciny, na której gdy ktoś się oprze, wbija mu się ona boleśnie w dłoń — bo taki właśnie jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy mu ufają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto teraz opierasz się na tej nadłamanej lasce trzcinowej — na Egipcie — która gdy ktoś się oprze na niej, wbija mu się w dłoń i przebija ją. Taki jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy mu ufają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto teraz spolegasz na Egipcie, jako na lasce trzcinnej, i to nałamanej, którą jeźliby się kto podpierał, tedy wnijdzie w rękę jego i przekole ją. Takić jest Farao, król Egipski, wszystkim, co w nim ufają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli masz nadzieję w lasce trzcinnej i złamanej, w Egipcie, którą jeśli się człowiek podeprze, złamana wnidzie w rękę jego i przekole ją? Tak ci jest Farao, król Egipski, wszytkim, którzy w nim ufają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ty się opierasz na Egipcie, na tej nadłamanej lasce trzcinowej, która gdy się kto oprze na niej, wchodzi w dłoń i przebija ją. Taki jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy na nim polegają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto oparłeś teraz swoją ufność na tej nadłamanej lasce trzcinowej, na Egipcie, która wbija się w dłoń każdego, kto na niej się opiera. Takim jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy na nim polegają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złożyłeś ufność w Egipcie, w tej złamanej trzcinowej lasce, która się wbija i przebija dłoń każdego, kto się na niej oprze. Taki jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy mu ufają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnie polegasz na Egipcie, na tej nadłamanej trzcinie, która każdemu, kto się na niej oprze, wbija się w dłoń i przebija ją. Takim jest faraon, władca Egiptu, dla wszystkich, którzy na nim polegają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ty teraz opierasz swą ufność na tej złamanej lasce trzcinowej - na Egipcie - na której gdy ktoś się wesprze, wbija się mu w dłoń i przebija ją. Takim jest faraon, król egipski, dla wszystkich, którzy w nim pokładają nadzieję. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż, polegasz na owej nadłamanej lasce trzciny, która wbija się w dłoń i ją przebija, gdy ktoś się na niej oprze; na Micraimie. Takim jest faraon dla wszystkich, co na nim polegają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto zaufałeś wsparciu ze strony Egiptu, tej złamanej trzciny, która gdy się ktoś na niej oprze, wchodzi mu w dłoń i ją przebija. Taki jest faraon, król Egiptu, dla wszystkich, którzy mu ufają. |

1. 1) <x>290 42:3</x>; <x>330 29:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)